# ԲԱՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ

МАКСИМ ХАМОЯН

## ПЕРСПЕКТИВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЕДИНОГО ЛИТЕРАТУРНОГО КУРДСКОГО ЯЗЫКА

В Институте востоковедения НАН РА проводятся широкомасштабные исследования структуры курдского общества на разных уровнях. Результаты этих исследований, имеющие большое начно-теоретическое значение на пути фронтальной разработки проблематики курдоведения, могут также представлять собой определенную ценность для курдского народа в практической жизни для решения стоящих перед ним ряда конкретных актуальных задач. В частности, благодаря проводимым здесь исследованиям в области диалектной структуры курдского языка впервые сформировалась и получила далнейшее развитие мысль о том, что курдский народ имеет реальную вазможность избежать наличия фармирующихся у него двух литературных языков или двух форм литературного языка и приступить к созданию одного, единого литературного языка. Ценность этой мысли в создании и укреплении единого пути развития духовной и материальной жизни народа, дальнейшего роста его национальной идеологии не вызывает сомнения.

Курдский народ стоит сегодня перед целым рядом сложных задач, которые в своем единстве составляют курдскую проблему. В рамках этой проблемы свое особое место занимает задача строительства единого литературного языка, практическое решение которой в условиях отсутствия национальной государственности всецело обусловлено участием сегодняшных курдских обшественных, национально-политических и других организаций в разработке языковой политики, необходимой для создания единого национального литературного курдского языка.

Курдский язык - один из важных факторов, лежащих в основе

единства курдского народа. Он широко отражает уровень развития его национального самосознания и вместе с тем, будучи общенародным средством общения, непосредственно способствует дальнейшему росту его национальной жизни. Издание на курдском языке большого количества памятников устного народного творчества, широко отражающего идеи сплочения народа и его историческое прошлое, выход в свет художественной, научной и общественно-политической литературы, радиовещание и телевидение на курдском языке в его основных диалектных проявлениях, участие носителей разных диалектов в национально-освободительной борьбе народа, их совместная деятельность в общественных, национально-политических организациях, совместная работа, учеба, жизнь, широкое распространение среди носителей диалектов, представителей разных слоев курдского народа, разных рилигиозных направлений идей национальной общности и т.д.,- все это медленно, но неуклонно открывает вазможности для широкого общения между носителями разных диалектов, создает почву для взаимного проникновения диалектных фактов, унификации соотносительных диалектных вариантов, приводит к постепенному стиранию существовавщих границ между ними, к их ослаблению, вытеснению.

Эти процессы, связанные с общим развитием национальной жизни, в большей или меньшей степени активности проявляются чуть ли не на всех уровнях взаимоотношений диалектов, составляя качественно новую и очень важную особенность диалектной структуры языка на современном этапе его развития. При этом соотношения территориальных подразделений языка на всей территории его распространения определяются тем, что по мере развития национальной жизни народа, с одной стороны, возрастают основы их сближения, с другой стороны, создаются возможности развития наддиалектной, литературной формы языка в двух вариантах, хотя некоторые наблюдения автора над диалектной структурой языка позволяют познать возможности дальнейшего развития курдской литературы преимущественно на основе одного из них.

Настоящее сообщение, содержащее результаты проведенного автором сравнительно- сопостовительного исследования материалов курдских диалектов[1], предлагается в качестве обоснования возможности создания единого литературного курдского языка.

Письменность на курдском языке, как известно, в разные периоды его истории, на разных графических системах, в зависимости от общественно-политической ситуации в соответствующих районах Курдистана выходила на разных местных говорах, ни один из которых, однако, не достиг уровня общенародного писменно-литературного языка. Обстоятельства, связанные с отсутствием такого языка, не могли не играть и продолжают играть негативную роль в жизни народа, в развитии его материальной и духовной культуры, в консолидации передовых

сил, их объединении и сплочении в борьбе за демократические права и национальное самоопределение. В зависимости от этого задача создания литературного курдского языка занимает особое место среди актуальных задач, которые вытекают из конкретных условий современной национальной, общественно- политической жизни народа и приобретут еще более важное значение в будущем, после приобретения им национального самоопределения.

Курдский язык объединяет большое количество самых различных по степени распространения территориальных подразделений в виде говоров, подговоров, групп говоров[2] и т. д., образующих в основном две разновидности-наречия – северо-западное и юго-восточное. Сохраняя общие черты грамматического строя и фонетической системы языка, его лексики и фразеологии, эти территориальные подразделения, в особенности периферийные, в ряде случаев претерпели большие изменения, нередко служащие серъезным препятствием взаимопонимания их носителей. Естественно, что литература на этих говорах, тем более, если она представлена на разной графике, не может быть доступной для всеобщего пользования. Вопрос же о том, какой из них будет служить основой образования общенациональной литературной формы языка, конкретно не ставится, да и не может быть поставлен, так как, как и прежде, поэты и писатели Курдистана создают свои труды каждый на своем говоре, диалектные отличия четко прослеживаются на материалах, издаваемых на страницах курдских газет и журналов, в научных работах, в радиовещании и телевидении на курдском языке и т. д. Следовательно, опубликование материалов на разных говорах северо-западного или юго- восточного наречий еще не является показатем формирования на их основе литературных форм существования языка[3].

Следует заметить, что идея о возможности создания двух литературных форм не имеет переспективы. Не принимается во внимание тот факт, что существование двух литературных форм языка поведет к углублению и без того больших различий в речи носителей северо-западного и юго-восточного наречий, к искусственному разъединению народа в его языкотворчестве. Оно отрицательно отразится на единстве языка, на единстве норм развития материальной и духовной культуры народа. Известны случаи функционирования двух литературных форм языка у одного народа. Но известны и тяжелые последствия подобного явления.

Обстоятельства, обусловливающие формирование двух литературных форм языка у одного народа, могут быть разные. Но среди них доминирующим прежде всего служат коренные различия между диалектными подразделениями языка на разных уровнях.

Результаты наблюдений над диалектной структурой курдского языка показывают, что объединяя говоры, иногда резко отличающиеся

друг от друга на разных уровнях, курдский язык вместе с тем представляет территориальное подразделение, литература на котором доступна для всеобщего пользования. Таким территориальным подразделением является Бахдинани, занимающий специфическое место в диалектной структуре курдского языка.

Краткая характеристика и важнейшие особенности Бахдинани, позволяющие осознать перспективную возможность развития на нем литературы, сводятся к следующему:

Бахдинани – территориальное подразделение, относящееся к северо-западному наречию (курманджи). На нем говорит курдское население районов Амедие, Акра, Дыхок Захо и Шейхана (Иракский Курдистан). Некоторая часть носителей Бахдинани находится в Турецком Курдистане, где они живут вдоль ирако-турецкой границы и отделены от курдов района Хаккари горой Тиари.

По сведениям Шарафадин Битлиси (XVIв.), впервые обратившего внимание на особенности Бахдинани, район бахдинанских курдов с центром Амедие долгое время являлся одним из очагов развития средневековой курдской культуры. Здесь развивались литература и философия, из этого района вышло много поэтов и писателей, труды которых написаны на Бахдинани.

Бахдинани входит в число тех говоров языка, на которых постоянно выходит литература, произведения поэтов и писателей, труды ученных. Область его функционирования занимает центральное место на территории распространения курдского языка. Благодаря этой позиции он, в отличие от других, окружающих его территориальных подразделений языка, которые в разной степени испытывают влияние языков соседних народов, сохраняет специфические черты языка в наиболее чистой форме. Соотносительные варианты основных диалектных фактов, обнаруживающихся в пределах курдского языка, подчеркивают также его большую архаичность.

Особое место Бахдинани в диалектной структуре курдского языка определяется тем, что он, являяась территориальным подразделением, относяшимся к северо-западному наречию, вместе с тем обнаруживает ряд особенностей, сближающих его с Сорани, входящим в состав юго-восточного наречия. В зависимости от этого Бахдинани, в отличие от остальных подразделений языка, выступает своего рода связующим узлом между северо-западным и юго-восточным наречиями. Эта особенность, подчеркивающая своеобразие лингвистического статуса Бахдинани, определяет его общедоступность для всех носителей языка.

Входя в состав северо-западного наречия и занимая отдельное место в его структуре, Бахдинани на юго-востоке непосредственно граничит с юго-восточным-южным наречием и имеет с ним следующие общие черты:

1. Отсутствие в Бахдинани (Акра, Шайхан и Дыхок) глухих непри-

дыхательных согласных: п.т.к. ч, а в связи с этим отсутствием фонологического противопоставления этих согласных глухим придыхательным: п', т', ч' к'.

2. Наличие веляризованного "л'" в Бамарни и Атрнше и фонологического противопоставления этого согласного невеляризованному согласному "л".

3. Наличие личного окончания первого лица мн. числа – нн /йпн и согласного "т" в составе личного окончания третьего лица ед. числа – ит/т.

4. Наличие форманта определенности – е/йе/в ед. числе /, - ене /не – не/во мн. числе, присоединяемого к именам существительным, стоящим после указателных местоимений ев "этот", ew "тот".

5. Наличие форманта – ин/йин, образующего форму звательного падежа имен существительных во мн. числе и суффикса – тьрин, употребляющегося для образования превосходной степени имен прилагательных, а также глагольного суффикса еве (в южном наречии ewe), Суффикса определенности еке (в Акра), предлогов гел, дегел, льгел, союза бес "не", словообразовательного суффикса – айати и т. д.

Таким образом, имея много общих с южным наречием особенностей, Бахдинани не только выделяется как отдельное языковое подразделение северного наречия, но и выступает как связующий узел между северным и южным наречиями.

Иными словами, выясняется, что северное и южное наречия курдского языка граничат друг с другом некоторым средным подразделением, где их различия незначительны, а в ряде случаев отсутствуют. Своеобразное сочетание особенностей северного и южного наречий в Бахдинани, обеспечивающее общедоступность последного для всех носителей языка, определяет переспективную возможность развития литературы на нем и сближения на ее основе развивающихся двух вариантов литературной формы языка. Эта же особенность Бахдинани обусловливает необходимость его глубокого и разностороннего исследования.

## SUMMARY

The Kurdish language is not homogeneous from the point of view of dialects. In conditions of the absence of political system and literary language, it continues to present a complex system of dialectual displays having more on less spreading with united grammatical strueture and inner conformities of its developmcnt. In this system a separate place takes Bahdinani dialect – the dialect of the population in Iraqi Kurdish regions: Acra, Amedie, Dhok, Sheikhan and Zakho. It becomes clear from the last comparative research that as different from the rest

of the dialects, which have changed in the conditions of independent development and outer linguistic mutual influence, it preserved the structure and variety of linguistic facts and conformities clean and of full value.

It includcs a more comprehensive dialect for all the cesers of language. Taking into consideration this circumstance, the author supposes that the literature in Bahdinani dialect has great prospects for the development and may have a considerable role in the direction of clasing and joining of the present branches of literary Kurdish language.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. М.У.Хамоян, Язык Бахдинанских курдов Иракского Курдистана. - В сб.: "Страны и народы Ближнего и Среднего Востока. VII, Ереван, 1975. с.273-382; Бахдинанский диалект курдов Ирака (Бамарни и Атриш). Автореф. дис. канд. филол. наук, Ереван, 1965.

2. В некоторых работах по курдской диалектологии в отношении группы говоров применяются термины "диалект" и "язык".

3. В частности, в настоящее время богатая литература выходит на сорани, бахдинани, говоре курдов Армении. Хотя язык литературы, издаваемой на каждом из них во многом отличается от них, но сами процессы развития на основе литературной формы языка, за исключением говора курдов Армении, не приводят к необходимым сдвигам.